

# Mariana Pasquel Stolee

## English-Spanish Translator and Interpreter

P.O. Box 932 - Bensalem, PA 19020

Tel: (215) 244-9375 Fax: (215) 244-1817

E-mail: mariana@stoleeservices.com

---

### QUALIFICATIONS

- Certified by the American Translators Association for translation from English into Spanish
- Pennsylvania Supreme Court Certified Interpreter
- Bridging the GAP medical Interpreting Certificate
- Native speaker of Spanish and English, in bilingual home setting in México
- Nineteen years of full-time translation and editing experience, five years of interpretation experience
- Proficient in Trados, Trados Studio, Across, SDLX. Excellent computer and research skills

### EXPERIENCE

#### Translation

- Healthcare: Translation and editing of medical instrumentation and equipment user manuals, software, online documentation and IFUs. Informed consents, HIPAA notices, medical informational materials for the consumer. Health, life, dental, and disability insurance plans descriptions, policies, member handbooks, enrollment forms, evidence of coverage and disclosure statements. Pharmaceutical and medical inserts and packaging.
- Technology: Participation in the translation of many leading software products, including Documentation, Help and CBT files. Translation of websites, including extensive work for online airline reservation system. Hardware documentation and user manuals for printer, copier and faxing equipment. Technical manuals and documentation for international telecommunications company. MSDS and various other technical documents.
- Education: Math and science text books for lower elementary grades; children's educational multimedia applications; IEPs, parent and student handbooks; newsletters and communications to parents. Business training seminars, leadership courses.
- Legal: Translation of Criminal and Civil Complaints, adjudications, judgments and various court documents; immigration documentation, contracts, fee agreements, certificates.
- Other: Public Welfare and Public Health documents, brochures, forms, waiver documentation. Financial and retirement newsletters, business video scripts, and other business related materials. Banking brochures. Employee Handbooks for various industries.

#### Interpretation

- Consecutive and simultaneous interpreting, and sight translation in District Court and Court of Common Pleas for criminal cases, traffic hearings, civil lawsuits; Workers' Compensation hearings, Unemployment Board of Review; depositions for Worker's Compensation, medical malpractice and personal injury cases; client-attorney meetings; jail interviews.
- Medical interpreting in doctors' offices and hospital settings related to various injuries and illnesses, women's health, labor and delivery, pre-op and post-op procedures, mental health exams.
- Phone interpreting for attorney interviews.

#### EDUCATION

- BBA in Accounting- Temple University, expected graduation date: May 2015
- AA in Business Administration, Gen. Ed. Certificate- Mesa College, San Diego, CA
- University of California, San Diego - Legal Interpretation and Translation Certificate (1992).

*References Available Upon Request*